Porównanie tłumaczeń Izajasza 45:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Biada temu, kto mówi do ojca: Co ty płodzisz? A do kobiety: Co ty rodzisz? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Biada temu, kto pyta ojca: Po co płodzisz? A kobietę: Po co rodzisz? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Biada temu, który mówi ojcu: Cóż spłodziłeś? A do kobiety: Cóż urodziłaś? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Biada temu, który mówi ojcu: Cóż płodzisz? a niewieście: Cóż porodzisz? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Biada, kto mówi ojcowi: Co płodzisz? A niewieście: Co rodzisz? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Biada temu, kto mówi ojcu: Co spłodziłeś? albo niewieście mówi: Co urodziłaś? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Biada temu, kto mówi do ojca: Dlaczego płodzisz? A do kobiety: Dlaczego rodzisz? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Biada temu, kto mówi do ojca: Co płodzisz?! Albo do kobiety: Co rodzisz?! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Biada temu, kto mówi do ojca: „Co ty spłodziłeś?”, a do kobiety: „Co ty urodziłaś?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Biada mówiącemu do ojca: ”Co płodzisz?” i do niewiasty: ”Cóż to rodzisz?” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто каже батькові: Яким породиш? І матері: Ким болітимеш? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Biada temu, który powiada do ojca: Czemu płodziłeś? Albo do niewiasty: Czemu się męczyłaś porodem? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Biada temu, kto mówi do ojca: ”Co płodzisz?”, a do żony: ”Co rodzisz w bólach?” |